

Mrk

Chapter 4

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Καὶ πάλιν, ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται
et de-nouveau commencer enseigner auprès-de la-mer et rassembler
[G2532](#) [G3825](#) [G0756](#) [G1321](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G4863](#)
- πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα,
vers-lui foule le-plus-grand-nombre de-sorte-que lui en-bateau monter
[G4314](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4118](#) [G5620](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4143](#) [G1684](#)
- καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν,
être-assis dans-à-la-mer et tout le-foule vers-la-mer
[G2521](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2281](#)
- ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
sur-de-la-terre être
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#)

Et il se mit encore à enseigner près de la mer. Et une grande foule se rassembla auprès de lui ; de sorte que, montant dans un bateau, il s'assit sur la mer ; et toute la foule était à terre sur le bord de la mer.

- 2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ἐν
et enseigner eux dans-parabole beaucoup et dire à-eux dans-
[G2532](#) [G1321](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#)
- τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
à-la-doctrine de-lui
[G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

Et il leur enseignait beaucoup de choses par des paraboles ; et il leur disait dans son enseignement :

- 3 Ἄκούετε! ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπειρῶν σπεῖραι.
entendre voir sortir le-semer semer
[G0191](#) [G3708](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4687](#) [G4687](#)

Écoutez : Voici, un semeur sortit pour semer.

- 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπειρίῳ, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν
et devenir dans-au-semer qui d'une-part tomber auprès-de la-
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#)
- ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ, καὶ κατέφαγεν αὐτό.
chemin et venir les-oiseau et dévorer lui
[G3598](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2532](#) [G2719](#) [G0846](#)

Et il arriva qu'en semant, quelques [grains] tombèrent le long du chemin ; et les oiseaux vinrent et les dévorèrent.

- 5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, (καὶ) ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν
et autre tomber sur-le-pierreux et où ne-pas avoir terre
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G2532](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1093](#)
- πολλήν, καὶ εὐθύς ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ εἶχειν βάθος γῆς.
beaucoup et aussitôt pousser à-travers-le-ne-pas avoir profondeur terre
[G4183](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G0899](#) [G1093](#)

Et d'autres tombèrent sur les endroits rocailleux où ils n'avaient pas beaucoup de terre ; et aussitôt ils levèrent, parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde ;

6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ
 et quand se-lever le- soleil brûler et à-travers- le- ne-pas
[G2532](#) [G3753](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2246](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#)
 ἔχειν ῥίζαν, ἐξηράνθη.
 avoir racine dessécher
[G2192](#) [G4491](#) [G3583](#)

et quand le soleil se leva, ils furent brûlés, et, parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils furent séchés.

7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ
 et autre tomber en- les- épine et monter les- épine et
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#)
 συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.
 étouffer lui et fruit ne-pas donner
[G4846](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2590](#) [G3756](#) [G1325](#)

Et d'autres tombèrent dans les épines ; et les épines montèrent et les étouffèrent, et ils ne donnèrent pas de fruit.

8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν,
 et autre tomber en- la- terre la- beau et donner fruit
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#)
 ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερον ἕν τριάκοντα, καὶ ἕν ἑξήκοντα,
 monter et et croître et porter un trente et un soixante
[G0305](#) [G2532](#) [G0837](#) [G2532](#) [G5342](#) [G1520](#) [G5144](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1835](#)
 καὶ ἕν ἑκατόν.
 et un cent
[G2532](#) [G1520](#) [G1540](#)

Et d'autres tombèrent dans la bonne terre, et donnèrent du fruit, montant et croissant, et rapportèrent, l'un 30, et l'un 60, et l'un 100.

9 καὶ ἔλεγεν, Ὅς ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκούέτω.
 et dire qui avoir oreille entendre entendre
[G2532](#) [G3004](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

Et il dit : Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν
 et quand devenir selon- seul interroger lui les- au-sujet-de lui avec-
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3441](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G4862](#)
 τοῖς δώδεκα, τὰς παραβολάς.
 aux- douze les- parabole
[G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3850](#)

Et quand il fut en particulier, ceux qui étaient autour de lui, avec les douze, l'interrogèrent touchant la parabole.

11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ
 et dire à-eux à-vous le- mystère donner de-la- royaume du-
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3466](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
 Θεοῦ. ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,
 Dieu ceux-là or aux- dehors dans- parabole les- tout devenir
[G2316](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1854](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1096](#)

Et il leur dit : À vous [il] est donné [de connaître] le mystère du royaume de Dieu ; mais pour ceux qui sont dehors, toutes choses se traitent par des paraboles,

12 ἵνα βλέποντες, βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν; καὶ ἀκούοντες, ἀκούωσιν
 afin-que voir voir et ne-pas voir et entendre entendre
[G2443](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0191](#)

καὶ μὴ συνιῶσιν; μή ποτε ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἀφεθῆ ἀυτοῖς.
 et ne-pas comprendre ne-pas quand se-tourner et laisser à-eux
[G2532](#) [G3361](#) [G4920](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1994](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#)

afin qu'en voyant ils voient et n'aperçoivent pas, et qu'en entendant ils entendent et ne comprennent pas : de peur qu'ils ne se convertissent et que leurs péchés ne leur soient pardonnés.

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τὴν παραβολὴν ταύτην? καὶ πῶς
 et dire à-eux ne-pas savoir la- parabole celle-ci et comment
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4459](#)

πάσας τὰς παραβολὰς γνῶσεσθε?
 tout les- parabole connaître
[G3956](#) [G3588](#) [G3850](#) [G1097](#)

Et il leur dit : Ne connaissez-vous pas cette parabole ? et comment connaîtrez-vous toutes les paraboles ?

14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.
 le- semer le- parole semer
[G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4687](#)

Le semeur sème la parole.

15 οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος,
 ceux-ci or être les- auprès-de la- chemin où semer le- parole
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3699](#) [G4687](#) [G3588](#) [G3056](#)

καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς, καὶ αἶρει τὸν λόγον
 et quand entendre aussitôt venir le- Satan et lever le- parole
[G2532](#) [G3752](#) [G0191](#) [G2112](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4567](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3056](#)

τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.
 le- semer en- eux
[G3588](#) [G4687](#) [G1519](#) [G0846](#)

Et ce sont ici ceux qui sont le long du chemin, là où la parole est semée ; et quand ils ont entendu, Satan vient aussitôt et ravit la parole semée en eux .

16 καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ, ὅταν
 et ceux-ci être de-même les- sur- les- pierreux semer qui quand
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3668](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G4687](#) [G3739](#) [G3752](#)

ἀκούσωσιν τὸν λόγον, εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,
 entendre le- parole aussitôt avec- joie prendre lui
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2983](#) [G0846](#)

Et pareillement, ceux qui sont semés sur les endroits rocailleux, ce sont ceux qui, quand ils ont entendu la parole, la reçoivent aussitôt avec joie ;

17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν; εἴτα
 et ne-pas avoir racine dans- soi-même mais passager être ensuite
[G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4491](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0235](#) [G4340](#) [G1510](#) [G1534](#)

γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζονται.
 devenir tribulation ou persécution à-travers- le- parole aussitôt scandaliser
[G1096](#) [G2347](#) [G2228](#) [G1375](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G4624](#)

et ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, mais ne sont que pour un temps ; puis, quand la tribulation ou la persécution survient à cause de la parole, ils sont aussitôt scandalisés.

18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι. οὗτοί εἰσιν οἱ,
 et autre être les- en- les- épine semer ceux-ci être les-
[G2532](#) [G0243](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

τὸν λόγον ἀκούσαντες,
 le- parole entendre
[G3588](#) [G3056](#) [G0191](#)

| Et d'autres sont ceux qui sont semés dans les épines : ce sont ceux qui ont entendu la parole ;

19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου, καὶ
 et les- souci du- éternité et la- tromperie du- richesse et
[G2532](#) [G3588](#) [G3308](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0539](#) [G3588](#) [G4149](#) [G2532](#)

αἱ περὶ τὰ λοιπὰ, ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι, συμπνίγουσιν τὸν λόγον,
 les- au-sujet-de les- reste désir entrer étouffer le- parole
[G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3062](#) [G1939](#) [G1531](#) [G4846](#) [G3588](#) [G3056](#)

καὶ ἄκαρπος γίνεται.
 et sans-fruit devenir
[G2532](#) [G0175](#) [G1096](#)

| et les soucis du siècle, et la tromperie des richesses, et les convoitises à l'égard des autres choses, entrant, étouffent la parole, et elle est sans fruit.

20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες; οἵτινες
 et ceux-là être les- sur- la- terre la- beau semer qui
[G2532](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4687](#) [G3748](#)

ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν, ἔν τριάκοντα,
 entendre le- parole et recevoir et porter-du-fruit un trente
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3858](#) [G2532](#) [G2592](#) [G1520](#) [G5144](#)

καὶ ἔν ἑξήκοντα, καὶ ἔν ἑκατόν.
 et un soixante et un cent
[G2532](#) [G1520](#) [G1835](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1540](#)

| Et ceux qui sont semés sur la bonne terre, ce sont ceux qui entendent la parole, et la reçoivent, et portent du fruit : l'un 30, et l'un 60, et l'un 100.

21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὅτι Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν
 et dire à-eux que que est-ce-que venir le- lampe afin-que par- le-
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3385](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3088](#) [G2443](#) [G5259](#) [G3588](#)

μόδιον τεθῆ, ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην? οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν
 boisseau poser ou par- la- lit ne-pas afin-que sur- la- chandelier
[G3426](#) [G5087](#) [G2228](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2825](#) [G3756](#) [G2443](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3087](#)

τεθῆ?
 poser
[G5087](#)

| Et il leur dit : La lampe vient-elle pour être mise sous le boisseau ou sous le lit ? N'est-ce pas pour être mise sur le pied de lampe ?

22 οὐ γάρ ἐστιν ὅτι κρυπτόν, ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῆ, οὐδὲ ἐγένετο
 ne-pas car être qui caché si ne-pas afin-que manifester ni- devenir
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G5101](#) [G2927](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3761](#) [G1096](#)

ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.
 caché mais afin-que venir en- manifeste
[G0614](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5318](#)

Car il n'y a rien de secret qui ne soit manifesté, et rien de caché n'arrive, si ce n'est afin de venir en évidence.

23 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
si quelqu'un avoir oreille entendre entendre
[G1487](#) [G5100](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε: ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε
et dire à-eux voir qui entendre dans- auquel mesure mesurer
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G5101](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3358](#) [G3354](#)
μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.
mesurer à-vous et ajouter à-vous
[G3354](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4369](#) [G4771](#)

Et il leur dit : Prenez garde à ce que vous entendez : de la mesure dont vous mesurerez il vous sera mesuré ; et à vous [qui entendez], il sera ajouté ;

25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ; καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
qui car avoir donner à-lui et qui ne-pas avoir et que avoir
[G3739](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#)
ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
lever de- de-lui
[G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

car à quiconque a, il sera donné ; et à celui qui n'a pas, cela même qu'il a sera ôté.

26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἄνθρωπος βάλη
et dire ainsi être la- royaume du- Dieu comme homme jeter
[G2532](#) [G3004](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G0444](#) [G0906](#)
τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,
le- semence sur- de-la- terre
[G3588](#) [G4703](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Il dit aussi : Ainsi est le royaume de Dieu : c'est comme si un homme jetait de la semence sur la terre,

27 καὶ καθεύδῃ, καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ
et dormir et ressusciter nuit et jour et le- semence germer
[G2532](#) [G2518](#) [G2532](#) [G1453](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4703](#) [G0985](#)
καὶ μῆκύνηται; ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.
et grandir comme ne-pas savoir il
[G2532](#) [G3373](#) [G5613](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#)

et dormait et se levait de nuit et de jour, et que la semence germe et croisse sans qu'il sache comment.

28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ-- πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα
d'elle-même la- terre porter-du-fruit premièrement herbe ensuite ἐπὶ ensuite
[G0844](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2592](#) [G4412](#) [G5528](#) [G1534](#) [G4719](#) [G1534](#)
πλήρης σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.
plein blé dans- au- ἐπὶ
[G4134](#) [G4621](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4719](#)

La terre produit spontanément du fruit, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, et puis le plein froment dans l'épi ;

29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι
 quand or livrer le- fruit aussitôt envoyer le- faucille que
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2590](#) [G2112](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1407](#) [G3754](#)

παρέστηκεν ὁ θερισμός.
 présenter le- moisson
[G3936](#) [G3588](#) [G2326](#)

| et quand le fruit est produit, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est arrivée.

30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ? ἢ ἐν τίνι
 et dire comment comparer la- royaume du- Dieu ou dans- qui
[G2532](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5101](#)

αὐτὴν παραβολῆς θῶμεν?
 elle parabole poser
[G0846](#) [G3850](#) [G5087](#)

| Il disait aussi : Comment comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle parabole le représenterons-nous ?

31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὅς, ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὄν
 comme grain moutarde qui quand semer sur- de-la- terre petit être
[G5613](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G3752](#) [G4687](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3398](#) [G1510](#)

πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
 tout des- semence des- sur- de-la- terre
[G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Il est semblable à un grain de moutarde, qui, lorsqu'il est semé sur la terre, est la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre ;

32 καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων, καὶ
 et quand semer monter et devenir grand tout des- légume et
[G2532](#) [G3752](#) [G4687](#) [G0305](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3173](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3001](#) [G2532](#)

ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ
 faire branche grand de-sorte-que pouvoir par- la- ombre de-lui les-
[G4160](#) [G2798](#) [G3173](#) [G5620](#) [G1410](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4639](#) [G0846](#) [G3588](#)

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
 oiseau du- ciel demeurer
[G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2681](#)

| et après qu'il est semé, il monte et devient plus grand que toutes les herbes, et jette de grandes branches, de sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς, ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς
 et tel parabole beaucoup parler à-eux le- parole comme
[G2532](#) [G5108](#) [G3850](#) [G4183](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2531](#)

ἠδύναντο ἀκοῦειν,
 pouvoir entendre
[G1410](#) [G0191](#)

| Et par plusieurs paraboles de cette sorte, il leur annonçait la parole, selon qu'ils pouvaient l'entendre ;

34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ, ἐλάλει αὐτοῖς; κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις
 sans or parabole ne-pas parler à-eux selon- propre or aux- propre
[G5565](#) [G1161](#) [G3850](#) [G3756](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2398](#)

μαθηταῖς, ἐπέλυεν πάντα.
 disciple résoudre tout
[G3101](#) [G1956](#) [G3956](#)

mais il ne leur parlait pas sans parabole ; et en particulier il interprétait tout à ses disciples.

35 καὶ λέγει αὐτοῖς, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὀψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς
et dire à-eux dans- celle-là à-la- jour soir devenir traverser en-
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1330](#) [G1519](#)
τὸ πέραν.
le- au-delà
[G3588](#) [G4008](#)

Et en ce jour-là, le soir étant venu, il leur dit : Passons à l'autre rive.

36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ
et laisser le- foule prendre-avec lui comme être dans- au-
[G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3880](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)
πλοῖω; καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.
bateau et autre bateau être avec- de-lui
[G4143](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4143](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)

Et ayant renvoyé la foule, ils le prennent dans un bateau, comme il était ; et d'autres bateaux aussi étaient avec lui.

37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ
et devenir tempête grand vent et les- vague mettre-sur en- le-
[G2532](#) [G1096](#) [G2978](#) [G3173](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2949](#) [G1911](#) [G1519](#) [G3588](#)
πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.
bateau de-sorte-que déjà remplir le- bateau
[G4143](#) [G5620](#) [G2235](#) [G1072](#) [G3588](#) [G4143](#)

Et il se lève un grand tourbillon de vent, et les vagues se jetaient dans le bateau, de sorte qu'il s'emplissait déjà.

38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ, ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων.
et il être dans- à-la- poupe sur- le- oreiller dormir
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4403](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4344](#) [G2518](#)
καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι
et ressusciter lui et dire à-lui maître ne-pas se-soucier à-toi
[G2532](#) [G1453](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#)
ὅτι ἀπολλύμεθα?
que détruire
[G3754](#) [G0622](#)

Et il était, lui, à la poupe, dormant sur un oreiller ; et ils le réveillent et lui disent : Maître, ne te mets-tu pas en peine que nous périssions ?

39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ, Σιώπα,
et réveiller réprimander au- vent et dire à-la- mer se-taire
[G2532](#) [G1326](#) [G2008](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4623](#)
πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
faire-taire et s'apaiser le- vent et devenir calme grand
[G5392](#) [G2532](#) [G2869](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1055](#) [G3173](#)

Et s'étant réveillé, il reprit le vent, et dit à la mer : Fais silence, tais-toi ! Et le vent tomba, et il se fit un grand calme.

40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, οὐπω ἔχετε πίστιν?
et dire à-eux qui craintif être pas-encore avoir foi
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1169](#) [G1510](#) [G3768](#) [G2192](#) [G4102](#)

Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous ainsi craintifs ? Comment n'avez-vous pas de foi ?

41	καὶ	ἐφοβήθησαν	φόβον	μέγαν,	καὶ	ἔλεγον	πρὸς	ἀλλήλους,	Τίς	ἄρα	
	et	craindre	crainte	grand	et	dire	vers-	les-uns-les-autres	qui	donc	
	G2532	G5399	G5401	G3173	G2532	G3004	G4314	G0240	G5101	G0686	
	οὗτός	ἐστίν,	ὅτι	καὶ	ὁ	ἄνεμος	καὶ	ἡ	θάλασσα	ὑπακούει	αὐτῷ?
	celui-ci	être	que	et	le-	vent	et	la-	mer	obéir	à-lui
	G3778	G1510	G3754	G2532	G3588	G0417	G2532	G3588	G2281	G5219	G0846

Et ils furent saisis d'une grande peur, et ils dirent entre eux : Qui donc est celui-ci, que le vent même et la mer lui obéissent ?